

УДК 81-25

Научная статья

DOI: 10.15593/2224-9389/2024.2.3

**А.Д. Караулова<sup>1</sup>, Р.А. Климентьев<sup>2</sup>**

Поступила: 07.02.2024

Одобрена: 17.05.2024

Принята к печати: 10.07.2024

<sup>1</sup>Астраханский государственный  
архитектурно-строительный университет,  
Астрахань, Российская Федерация

<sup>2</sup>Московский государственный  
строительный университет,  
Москва, Российская Федерация

## АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ СФЕРЫ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В УСТНОМ СПОНТАННОМ ДИСКУРСЕ МОНОЛИНГВАЛЬНЫХ И БИЛИНГВАЛЬНЫХ СТУДЕНТОВ СТРОИТЕЛЬНЫХ ВУЗОВ

Сфера информационных технологий настолько прочно вошла в повседневную жизнь каждого человека, что порой мы используем в речи заимствования из английского языка, которые ассимилировались в русскоязычной речи и воспринимаются как нечто естественное. В данном исследовании авторами была предпринята попытка проанализировать особенности речи студентов строительных вузов, которая насыщена различными англицизмами в связи с тем, что на современном этапе развития сферы строительства и архитектуры многие расчеты выполняются с использованием специализированных программ и информационных технологий. Несмотря на развитый терминологический аппарат (который, как правило, обладает нейтральными характеристиками и схожим семантическим значением и в языке доноре, и в принимающем языке), в устном спонтанном дискурсе молодежи, обучающейся в вузах, некоторые лексемы обладают отличающимся от оригинала семантическим наполнением, что и исследовалось в настоящей статье. Проведен психолингвистический эксперимент с привлечением в качестве респондентов монолингвов и билингвов, обучающихся в высших учебных заведениях города Астрахани и Москвы. Следует отметить, что Астрахань, Астраханская область так же, как и город Москва, представляют собой очень многонациональные регионы, что позволяет охватить различные этнические группы при языковых исследованиях.

Исследование проводилось анонимно с целью получения объективной картины. Применялись различные методы: от метода сплошной выборки и статистического анализа до анкетирования и психолингвистического эксперимента. Актуальность статьи обоснована тем, что это первое исследование подобного плана, где респондентами выступают монолингвы и билингвы строительных вузов Астраханского региона и города Москвы, связанных с использованием информационных технологий в области строительства.

**Ключевые слова:** студенческий сленг, семантическое поле, англицизм, информационные технологии, психолингвистический эксперимент.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**A.D. Karaulova<sup>1</sup>, R.A. Klimentyev<sup>2</sup>**

Received: 07.02.2024

Accepted: 17.05.2024

Published: 10.07.2024

<sup>1</sup>Astrakhan State University of Architecture  
and Civil Engineering,

Astrakhan, Russian Federation

<sup>2</sup>Moscow State University of Civil Engineering,  
Moscow, Russian Federation

## **ASSIMILATION OF IT ANGLICISMS IN THE ORAL SPONTANEOUS COMMUNICATION BETWEEN MONOLINGUAL AND BILINGUAL STUDENTS OF CONSTRUCTION UNIVERSITIES**

The sphere of information technology has become so firmly entrenched in the everyday life of every person that sometimes we use in speech words borrowed from the English language, which have been so assimilated into Russian-language speech that they are no longer perceived as borrowings and can reflect the speaker's thoughts better than complex phrases. In this study, the authors attempted to analyze the current speech of students at construction universities, which, at the present stage of development of the field of construction and architecture is saturated with various Anglicisms since many calculations are performed using specialized programs and information technologies. Despite the developed professional vocabulary (which, as a rule, has neutral characteristics and similar semantic meaning in both the source language and the target language), in the oral spontaneous communication of young people at universities, some words have a semantic content that differs from the original. A psycholinguistic experiment was conducted with the participation of monolingual and bilingual students of higher educational institutions in Astrakhan and Moscow. It should be noted that Astrakhan, the Astrakhan region, as well as the city of Moscow, are very multinational areas, which makes it possible to cover different ethnic groups in language research.

The study was conducted anonymously in order to obtain impartial opinions. Various methods were used, from the method of continuous sampling and statistical analysis, to questionnaires and psycholinguistic experiments. The relevance of the article is justified by the fact that this is the first study of this kind, where the respondents are monolinguals and bilinguals of construction universities in the Astrakhan region and the city of Moscow, extensively using information technologies in the field of construction.

**Keywords:** *student slang, semantic field, anglicism, information technology, psycholinguistic experiment.*

### **Теоретические и исторические предпосылки исследования и его актуальность**

Новейший период развития человечества – то время, которое мы проживаем сегодня, принято называть веком цифровых технологий. Это вполне закономерно, учитывая, какое количество электронных устройств прочно вошло в нашу жизнь, без которых современность уже сложно представить: от самого привычного нам компьютера и смартфона до сквозных технологий, таких как технологии искусственного интеллекта, технологии больших данных и метаанализа.

Вполне резонно, что массовый характер таких технологий не мог не наложить отпечаток на повседневную речь большого количества человек. Особенно глубоко насыщается терминами и сленгизмами речь молодого поколения, которое «растет» вместе с появлением новых устройств и активно развивается вместе с информационными технологиями.

На развитие речи и лексических единиц, выбираемых для оформления мысли различными людьми, влияет много факторов: опыт взаимодействия с технологиями, СМИ, образование, этническая культура, сфера деятельности, возраст, знание иностранных языков (в частности, английского), прочие факторы.

Одним из существенных факторов, влияющих на выбор языковых единиц для каждой ситуации общения, является этническая картина мира коммуникантов. Не секрет, что национальные особенности менталитета говорящего оказывают значительное влияние на оформление мысли. По этой причине монолингвы и билингвы могут видеть один и тот же процесс по-разному и, соответственно, различным образом строить свои высказывания.

С точки зрения полиэтничности Астраханская область так же, как и Москва, представляет собой очень развитую систему многонациональных и социальных взаимоотношений.

В Астраханской области по последним подсчетам представлено более 200 национальностей, 19 конфессий, более 170 обществ национальных культур [1].

Москва как один из крупнейших городов мира представлена большим количеством населения, где проживают более 160 наций и народностей. Кроме того, в Москве зарегистрировано более 1000 религиозных организаций, десятки религиозно-общественных и культурно-религиозных организаций [2].

Что касается причин формирования многонационального состава Москвы, то основополагающим фактором пополнения населения выступало то, что, прежде всего, это столица России, жизнь в которой потенциально открывает больше возможностей для самореализации [3].

Если говорить об истории формирования полиэтничности Астраханской области, то здесь решающую роль сыграли несколько исторических эпох. Прежде всего, еще в XIII–XIV веках город представлял собой место концентрации торговцев Золотой Орды. Конечно, это привело к тому, что именно в Астрахань тянулись повозки из различных уголков мира, представители разных наций встречались в одном маршрутном городе, где они общались, торговали, договаривались, вступали в брак и т.д. Соответственно, на протяжении нескольких сотен лет нации и народности перемешивались здесь, ассимилировали, изучали языки и культуры друг друга [4].

В первой половине XVI века Астрахань стала причиной войн между Крымским ханством, Турцией и Ногайским ханством, что тоже значительно повлияло на язык. С 1558 года Астрахань является частью России [5].

Торговля и война – это два основных фактора, которые влияют на взаимодействие различных языков и культур и создают близкий активный межэтнический контакт, который ведет к изменению состояния устно-спонтанного дискурса в синхроническом и диахроническом аспектах, к стабильно-постоянной межкультурной коммуникации.

На сегодняшний день факторами, активно влияющими на состояние и взаимодействие этносов и народностей в одной географической локации, выступают такие геополитические факторы, как интернационализация образования, глобализация образовательных процессов, увеличение мобильности студентов и рабочих, укрепление внешних и внутренних экономических связей России и Астраханской области, в частности.

Из последних таких международных проектов, которые способствуют развитию международных связей всех форматов, включая межэтническое взаимодействие во всех сферах жизни, является проект «Север–Юг» [6].

«Север–Юг» – так называют международный транспортный коридор, на который возложено соединение 11 стран для создания нового торгово-экономического пути. Данный проект должен запустить трафик между Россией, Индией, Ираном, в два раза сократив при этом расстояние перевозок и их стоимость. В рамках проекта разработано три основных маршрута, и один из них как раз проходит через Астрахань, Астраханскую область. Этот маршрут назвали «Транскаспийский», в нем задействованы порт Астрахань, Оля, Махачкала.

Таким образом, развитие этого транспортного коридора в будущем и подготовительные работы уже сейчас ведут к усилению международных и межэтнических контактов на постоянной основе. Международное взаимодействие непременно ведет к установлению новых отношений, изменению языкового строя и возникновению новых языковых значений и единиц. Тем более, что в современных реалиях многие факторы начинают оказывать взаимное влияние, что также способствует возникновению новых семантических полей у уже используемых языковых единиц [7].

Помимо этого технологии являются очень быстро развивающейся сферой на сегодняшний день. Диджитал-индустрия, представляющая собой цифровой маркетинг, брендинг, продвижение брендов в сети, задействуют такие каналы связи, как Интернет, телевидение, СМИ и пр. На просторах всемирной сети активно ведут свою деятельность стримеры, блогеры, оказывая значительное влияние на мировоззрение, картину мира и общую культуру молодого поколения [8].

### **Цель исследования**

Авторами статьи была выдвинута гипотеза о возможном расширении или сужении спектра семантических значений заимствований сферы информационных технологий в повседневном устном спонтанном дискурсе моло-

дого поколения г.Астрахани и г.Москвы. Респондентами выступили молодые люди в возрасте от 17 до 42 лет, обоих полов, монолингвы и билингвы, большей частью студенты вузов различных направлений обучения, очной и заочной форм.

С целью подтверждения гипотезы, а также дифференциации значений англицизмов был проведен лингвопсихологический эксперимент.

В рамках эксперимента использовались современные информационные технологии для сбора и анализа данных, применен статистический метод.

### **Вводные данные и распределение этапов эксперимента**

В связи с тем, что ведущим источником всех технологий выступали англоговорящие страны, создаваемый терминологический аппарат, описывающий новые явления, был построен практически полностью на англицизмах, закрепившихся во многих языках путем транслитерации [9].

Затем появился Интернет, который ознаменовал новую эпоху в развитии компьютерных систем [10]. Примерно через десять с лишним лет появляются первые браузеры, в данном вопросе США также выступают практически полными монополистами, и в разные языки врывается огромное количество транслитерированных английских лексем [11].

Лингвопсихологический эксперимент впервые был введен Л.В. Щербой [12]. Однако в условиях современных вызовов эксперимент был немного видоизменен. Опишем его поэтапно.

Эксперимент проводился полностью на русском языке на территории Российской Федерации, дистанционно, с привлечением инструментов информационных технологий для сбора и анализа информации, однако в нем принимали участие как российские, так и иностранные граждане.

Иностранные граждане представляли собой не только носителей русского языка, но и относящих русский язык, английский язык к иностранному или второму языку.

Билингвы были представлены такими группами, как граждане СНГ, африканских стран, Ирана, проживающие на момент эксперимента в России.

На период проведения эксперимента авторы относили к билингвам всех респондентов, указавших «родным» языком не русский. Степень владения вторым языком не рассматривалась, поэтому степень билингвизма оценить не представляется возможным. Также участникам эксперимента предлагалось самостоятельно оценить уровень владения английским языком. Поскольку многие заимствования в устный дискурс приходят в ИТ-сферу из английского языка, то этот фактор является одним из активно влияющих на принятие респондентом того или иного семантического наполнения заимствования и использования его в последующей коммуникации. Эксперимент проводился на протяжении 7 месяцев, в нем приняли участие 92 человека.

Эксперимент проводился в несколько этапов и был полностью анонимным в целях сохранения объективности полученных данных.

Первым, или подготовительным, этапом стало получение сплошной выборки англицизмов из устного спонтанного дискурса интересуемых возрастных и профессиональных сообществ. Данный этап показал, что наиболее частыми в использовании являются такие заимствования, как *off-line*, *www*, *file*, компьютер, ноутбук, принтер, сервер, софт, Интернет, веб, *web-page*, *browser*, интернет-магазин, интернет-провайдер, *online*-торговля, веб-дизайн, веб-страница, провайдер, онлайн, дисплей, браузер, сайт, пассворд, интерфейс, коннектор, хард, роуминг, эйчар, драйвер, комьюнити, кликать, логин, пост, юзер, грант, лузер, мейнстрим, селфи, спикер, тюнинг, мем, лайк, лэптоп, девайс, скриншот, тачпад, дедлайн, контент и др. Как видно, практически полный список слов внедрился в систему русского языка путем транслитерации с английского, где эти термины и возникли.

По мнению советского и российского лингвиста Л.П. Крысина, появление англицизмов оправданно следующими причинами:

- 1) появление новой реалии, требующей обозначения;
- 2) потребность в разграничении достаточно близких, но всё же различных понятий;
- 3) отсутствие номинанта в принимающем языке;
- 4) потребность в разделении понятий для определённых целей или сфер;
- 5) актуальность, престижность, выразительность иностранного понятия [13].

Вторым этапом стал опрос респондентов путем использования информационных технологий для сбора и анализа данных. Наиболее интересные данные были получены по расхождению семантического значения у такого англицизма сферы информационных технологий, как «софт» и «хард».

Согласно источникам в сфере информационных технологий *софт* (англ. «мягкий») представляет собой программное обеспечение (ПО), которое закрепилось в русском языке от слова «Software» в сокращенном транслитерированном варианте. Иными словами, в программной индустрии выделяют «софт» – программы, используемые на компьютере, которые, в случае поломки требуют привлечения лишь системного администратора для восстановления работоспособности [14].

Кроме ПО есть также «хард» или еще используют вариант «железо». Это уже материальные, физически осязаемые элементы компьютера, которые в случае поломки будут требовать либо ремонта компьютерным специалистом, либо частичной или полной замены. «Хард» с английского переводится как «тяжелый, жесткий, твердый» [15].

На основании перевода с английского данных терминов образовано несколько дополнительных значений, которые также используются в сфере образования или коучинга, такие как софт-скиллс и хард-скиллс. Проводятся

различные кейс-чемпионаты для развития подобных навыков и отбора наиболее одаренных студентов для построения системы грантообразования и грантораспределения, а также отбора будущих сотрудников специалистами ИТ-служб определенных компаний и служб карьеры и роста.

Таким образом, можно заключить, что в английском языке термины «софт» и «хард» используются лишь как прилагательные, а в русском языке уже стали частью терминологического аппарата в определенных сферах, например, информационные технологии, образование/коучинг и др.

Третьим этапом исследования стал собственно сам лингвopsихологический эксперимент, проводимый при помощи ИТ-инструментария. Данный этап представлял собой анкетирование респондентов, в рамках исследования были выделены 7 групп опрошенных:

- группа 1. Мужчины-монолингвы, студенты 16–25 лет;
- группа 2. Мужчины-билингвы, студенты 16–25 лет;
- группа 3. Женщины-билингвы, студенты 16–25 лет;
- группа 4. Женщины-монолингвы, студенты 16–25 лет;
- группа 5. Мужчины и женщины монолингвы (работники интеллектуальных сфер деятельности, а также студенты), 26–42 лет;
- группа 6. Представители иных сфер деятельности (водители, грузчики, строители, курьеры), 26–42 лет, билингвы.

Эксперимент проводился с целью разграничения принимаемого семантического наполнения исследуемых лексем в зависимости от таких факторов, как возраст, гендер, сфера деятельности, знание английского языка, моно- и билингвизм, гражданство. Респондентам была поставлена задача определить первую ассоциацию с лексемой, исходя из их собственных представлений, жизненного опыта, картины мира. Далее был проведен статистический анализ полученных данных, и получены следующие результаты, которые отражены на рисунке.

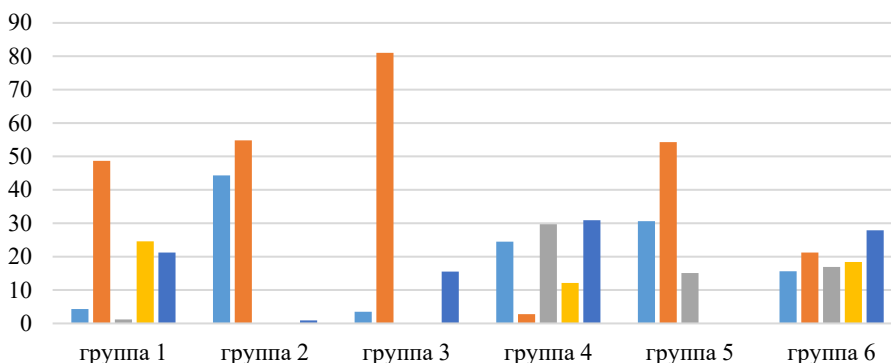


Рис. Результаты проведенного исследования: ■ – ПО, ■ – навыки, ■ – мягкая ткань, ■ – характеристики, применяемые к человеку, ■ – не знаю

### **Заключение**

Следует отметить, что самые высокие показатели были даны по значению «навыки». Иными словами, самой частой ассоциацией по процентному соотношению среди всех опрошенных стало именно это значение. Большой процент ответов по данному значению был получен от групп «женщины-билингвы, студенты 16–25 лет» и «мужчины-билингвы, студенты 16–25 лет». Это свидетельствует о том, что многие студенты различных направлений обучения знакомы с кейс-чемпионатами, грантовыми программами и знают о таких понятиях, как софт-скиллс и хард-скиллс.

Вторым по популярности в основном выступает значение «программное обеспечение». Различная терминология сферы ИТ уже давно внедряется в речь молодого поколения, прежде всего в речь студентов направлений информационных технологий вне зависимости от критериев «гендер», «владение английским языком». Те респонденты, которые отметили владение английским языком, проще и быстрее адаптируются к принятию и использованию новых англицизмов. Оба самых популярных ответа были даны респондентами, указавшими владение иностранным языком и являющимися билингвами.

Интересным и непредсказуемым для авторов исследования стал факт того, что в группе 4 «женщины-монолингвы, студенты 16–25 лет» одним из популярных значений выступило семантическое наполнение исследуемых терминов «мягкая ткань». Скорее всего в этом случае сыграл свою роль такой фактор, как гендер.

В группе 6 «представители иных сфер деятельности (водители, грузчики, строители, курьеры), 26–42 лет, билингвы» наиболее популярным ответом стал «не знаю». Вероятно, респонденты данной группы редко встречают исследуемые англицизмы в повседневной жизни.

Возможно, сыграл свою роль тот факт, что заимствования наиболее легко укореняются именно в речи представителей молодежи, кроме того, термин активно используется в профессиональных сообществах. Молодежь показала большую разносторонность и восприимчивость к современным тенденциям.

Тем не менее стоит отметить, что исследуемая единица является достаточно новой для системы русского языка непрофессиональной сферы, поэтому достаточно много респондентов не смогли точно определиться с ассоциативным рядом.

### **Список литературы**

1. Астрахань // Wikipedia [Электронный ресурс]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Астрахань> (дата обращения: 01.02.2024).



2. Москва многоликая [Электронный ресурс] // Московский дом национальностей: офиц. сайт. – URL: <https://mdn.ru/turizm/moskva-mnogolikaaya> (дата обращения: 01.02.2024).

3. Верещагин, Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Изд-во МГУ, 1969.

4. Караулова, А.Д. Лингвистическое взаимодействие народов Прикаспия в контексте европейского опыта соседства (на примере дифференциаций узуса одной из лексем в устно-спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов) / А.Д. Караулова // Вестник Марийск. гос. ун-та. – 2020. – Т. 14, № 2. – С. 189–196.

5. История вычислительной техники [Электронный ресурс] // Wikipedia. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/История\\_вычислительной\\_техники](https://ru.wikipedia.org/wiki/История_вычислительной_техники) (дата обращения: 01.02.2024).

6. История Интернета [Электронный ресурс] // Wikipedia. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/История\\_Интернета](https://ru.wikipedia.org/wiki/История_Интернета) (дата обращения: 01.02.2024).

7. Караулова, А.Д. Картина мира монолингвов и билингвов Каспийского региона в условиях интернационализации образования / А.Д. Караулова // Потенциал интеллектуально одаренной молодежи – развитию науки и образования: материалы VIII Междунар. науч. форума молод. учёных, инноваторов, студ. и школьников (23–25 апреля 2019 г.): в 2 т. / под общ. ред. Т.В. Золиной; Астрахан. гос. архитектур.-строит. ун-т. – Астрахань, 2019. – Т. 1. – С. 348–351.

8. Серышева, Ю.В. Психолингвистический эксперимент как метод исследования языковых явлений [Электронный ресурс] / Ю.В. Серышева, С.Е. Агаб // Молодой ученый. – 2015. – № 11. – С. 1688–1690. – URL: <https://moluch.ru/archive/91/19204/> (дата обращения: 01.12.2018).

9. Караулова, А.Д. Европейский опыт в политике соседства при глобальной интернационализации образования как предпосылка единого образовательного пространства стран Прикаспия / А.Д. Караулова // Каспий: устремленность в будущее / под общ. ред. А.У. Кушекова / Атырауский ун-т нефти и газа им. Сафи Утебаева. – Атырау, 2019. – С. 385–395.

10. Шухардт, Г. Избранные статьи по языкознанию / Г. Шухардт; пер. с нем. А.С. Бобовича; ред., авт. предисл. и примеч. Р.А. Будагов. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 291 с.

11. Skutnabb-Kangas, T. Bilingualism or not: the education of minorities / T. Skutnabb-Kangas. – Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1981. – 378 p.

12. Что такое хард скиллс, чем отличаются от софт скиллс и как их развивать [Электронный ресурс] // УчисьОнлайн.ру. – URL: <https://uchis-online.ru/blog/samozarvitie/chto-takoe-hard-skills> (дата обращения: 01.02.2024).

13. Крысин, Л.П. Слово в современных текстах и словарях: Очерки о русской лексике и лексикографии [Электронный ресурс] / Л.П. Крысин. – URL: [https://portal.tpu.ru/SHARED/s/SHCHITOVA/Aspir/Aspirantam/Krysin\\_slovo.pdf](https://portal.tpu.ru/SHARED/s/SHCHITOVA/Aspir/Aspirantam/Krysin_slovo.pdf) (дата обращения: 01.02.2024).

14. Soft [Электронный ресурс] // Reverso Context. – URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/soft> (дата обращения: 01.02.2024).

15. Hard [Электронный ресурс] // bab.la. – URL: <https://www.babla.ru/английский-русский/hard> (дата обращения: 01.02.2024).

## References

1. Astrakhan' [Astrakhan]. *Wikipedia*. Available at: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Astrakhan'> (accessed 01.02.2024).
2. Moskva mnogolikaia [Multifaceted Moscow]. Available at: <https://mdn.ru/turizm/moskva-mnogolikaya> (accessed 01.02.2024).
3. Vereshchagin E.M. *Psikhologicheskaiia i metodicheskaiia kharakteristika dvuiazychiia (bilingvizma)* [Psychological and methodological characteristics of bilingualism]. Moscow, MSU, 1969.
4. Karaulova A.D. *Lingvisticheskoe vzaimodeistvie narodov Prikaspiia v kontekste evropeiskogo opyta sosedstva (na primere differentsiatsii uzusa odnoi iz leksem v ustno-spontannom diskurse monolingvov i bilingvov)* [Linguistic interaction of the Caspian peoples in the context of the European neighborhood experience (on the example of differentiation of the usage of one of the lexemes in the oral-spontaneous discourse of monolinguals and bilinguals)]. *Vestnik Mariiskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, vol. 14, no. 2, pp. 189–196.
5. *Istoriia vychislitel'noi tekhniki* [The history of computing machines]. *Wikipedia*. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Istoriia\\_vychislitel'noi\\_tekhniki](https://ru.wikipedia.org/wiki/Istoriia_vychislitel'noi_tekhniki) (accessed 01.02.2024).
6. *Istoriia Interneta* [The history of the Internet]. *Wikipedia*. Available at: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Istoriia\\_Interneta](https://ru.wikipedia.org/wiki/Istoriia_Interneta) (accessed 01.02.2024).
7. Karaulova A.D. *Kartina mira monolingvov i bilingvov Kaspiiskogo regiona v usloviiakh internatsionalizatsii obrazovaniia* [Picture of the world of monolingual and bilingual persons of the Caspian region in the context of education internationalisation]. *Potentsial intellektual'no odarennoi molodezhi – razvitiu nauki i obrazovaniia: Proc. VIII Int. Acad. Forum (April 23–25, 2019)*. Ed. T.V. Zolina. Astrakhan, Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering, 2019. Vol. 1, pp. 348–351.
8. Serysheva Iu.V., Agab S.E. *Psikholingvisticheskieksperiment kak metod issledovaniia iazykovykh iavlenii* [Psychological experiment as a research tool for language issues]. *Molodoi uchenyi*, 2015, no. 11, pp. 1688–1690. Available at: <https://moluch.ru/archive/91/19204/> (accessed 01.12.2018).
9. Karaulova A.D. *Evropeiskii opyt v politike sosedstva pri global'noi internatsionalizatsii obrazovaniia kak predposylka edinogo obrazovatel'nogo prostranstva stran Prikaspiia* [European experience in neighbourhood policies against the backdrop of global education internationalisation as a prerequisite for the unified education space of the Caspian sea region]. *Kaspii: ustremennost' v budushchee*. Ed. A.U. Kushekov. Atyrau, Atyrau University of Oil and Gas, 2019, pp. 385–395.
10. Schuchardt Hugo. *Selected works* (Russ. ed.: Shukhardt G. *Izbrannye stat'i po iazykoznaniiu*. 2nd ed. Moscow, Editorial URSS, 2003, 291 p.).
11. Skutnabb-Kangas T. *Bilingualism or not: the education of minorities*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters, 1981, 378 p.
12. *Chto takoe khard skills, chem otlichaiutsia ot soft skills i kak ikh razvivat'* [What are hard skills? How different are they from soft skills and how to develop them?]. *Uchis'Onlain.ru*. Available at: <https://uchis-online.ru/blog/samorazvitie/chto-takoe-hard-skills> (accessed 01.02.2024).

13. Krysin L.P. Slovo v sovremennykh tekstakh i slovvariakh: Ocherki o russkoi leksike i leksikografii [Word in modern texts and dictionaries: On Russian lexis and lexicography]. Available at: [https://portal.tpu.ru/shared/s/shchitova/aspir/aspirantam/krysin\\_slovo.pdf](https://portal.tpu.ru/shared/s/shchitova/aspir/aspirantam/krysin_slovo.pdf) (accessed 01.02.2024).

14. Soft. *Reverso Context*. Available at: <https://context.reverso.net/perevod/angliiskii-russkii/soft> (accessed 01.02.2024).

15. Hard. *Bab.la*. Available at: <https://www.babla.ru/angliiskii-russkii/hard> (accessed 01.02.2024).

### **Сведения об авторах**

**КАРАУЛОВА Амина Даниловна**

e-mail: [todayenglish@mail.ru](mailto:todayenglish@mail.ru)

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры философии, социологии и лингвистики, Астраханский государственный архитектурно-строительный университет (Астрахань, Российская Федерация)

**КЛИМЕНТЬЕВ Руслан Александрович**

e-mail: [todayenglish@mail.ru](mailto:todayenglish@mail.ru)

Студент Института цифровых технологий моделирования в строительстве, Московский государственный строительный университет (Москва, Российская Федерация)

### **About the authors**

**Amina D. KARAULOVA**

e-mail: [todayenglish@mail.ru](mailto:todayenglish@mail.ru)

Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Philosophy, Sociology and Linguistics Chair, Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering (Astrakhan, Russian Federation)

**Ruslan A. Klimentyev**

e-mail: [todayenglish@mail.ru](mailto:todayenglish@mail.ru)

Undergraduate Student, Institute of Digital Modeling Technologies in Construction, Moscow State University of Civil Engineering (Moscow, Russian Federation)

*Финансирование.* Исследование не имело спонсорской поддержки

*Конфликт интересов.* Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

*Вклад авторов* равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Караулова, А.Д. Ассимиляция англицизмов сферы информационных технологий в устном спонтанном дискурсе монолингвальных и билингвальных студентов строительных вузов / А.Д. Караулова, Р.А. Климентьев // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2024. – № 2. – С. 28–38.

Please cite this article in English as:

Karaulova A.D., Klimentyev R.A. Assimilation of IT Anglicisms in the oral spontaneous communication between monolingual and bilingual students of construction universities. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2024, no. 2, pp. 28–38 (In Russian).